

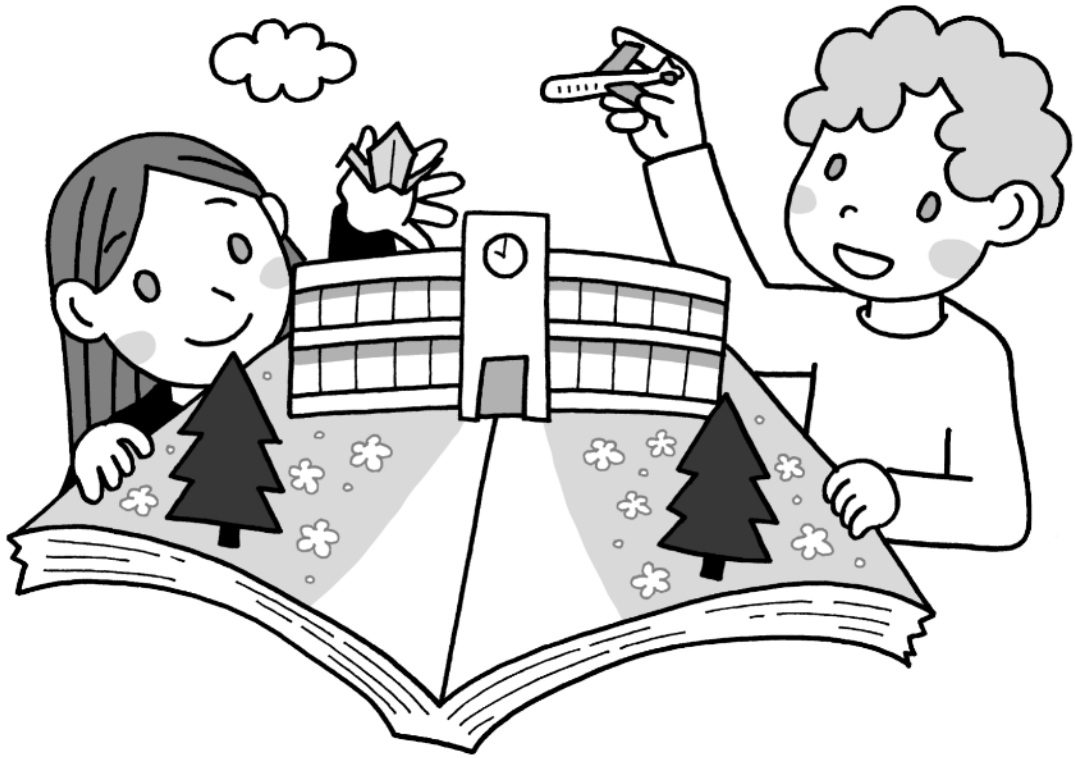
ポルトガル語

ESCOLA ALEGRE

たの がっこう
楽しい学校

GUIA PARA OS PAIS DOS ALUNOS ESTRANGEIROS

がいこくじんじどうせいとう ほごしゃ てびき
～ 外国人児童生徒等・保護者のための手引き ～



れいわ おん がつ
令和2年9月

Setembro de 2020

やまとしきょういくいいんかい
大和市教育委員会

COMISSÃO EDUCACIONAL DA
MUNICIPALIDADE DE YAMATO

はじめに

がいこくじん じどうせい ととう ほ ごしゃ て び
～外国人児童生徒等・保護者のための手引き～

はじめて学校に行くとき、言葉は分からない、どこに行けばよいのかわからない、子どもたちはどんな人たちがかわからない、何もわからないなど、とても不安になることと思います。

でも大丈夫です。学校の先生や子どもたちは、いつでも力になってあげようと思っています。話す言葉はちがっていても、同じ人間同士、心を開いて接すればわかりあえます。ただ文化や習慣の違いから、お互いに誤解しあうことがあるかもしれません。そんなとき、先生や友だち、言葉のわかる人に話してみてください。誤解は解けるでしょう。

また、日本の学校とあなたの国の学校では、勉強の方法や学校での生活の仕方がちがうため、多くの疑問を持つことがあるかもしれません。この「楽しい学校」には、日本の教育のシステムがわかりやすく説明してあります。丁寧に読んでいただきたいと思っています。

「なぜみんなと一緒に同じものを食べなければいけないのか。」「体育は、今まで球技しかやらなかったのに、マツト運動までやらなければならないのか。」「そうじは、今までやってくれる人がいたのに、なぜやらなければならないのか。」など、疑問が出てきたら、先生に聞いてみてください。はずかしがったりしないで、何でも相談し、挑戦してください。きっとたくさんの方がわかって、学校が楽しくなってくることでしょ。

日本語が全くわからない状態で小中学校に入学し、勉強にスポーツにと活躍している人やたくさんの友だちと楽しく学校生活を送っている人がたくさんいます。皆さんが日本の学校に慣れて楽しい学校生活がおくれることを願っています。

ほんてび へいせい ねん ねん がつ かいいてい こんかい あら かいいてい
*本手引きは、平成20年(2008年)4月に改訂されておりますが、今回、新たに改訂したものです。

れいわ ねん ねん がつ
令和2年(2020年)9月
やまとしきょういくいいんかい
大和市教育委員会

INTRODUÇÃO

~AOS ALUNOS EXTRANGEIROS etc • GUIA PARA OS PAIS~

Imaginamos que os alunos que vão pela primeira vez à escola tenham receio de não saber aonde se devem dirigir, de não conhecer outras crianças ou de não entender nada da escola. Mas, os alunos não precisam dessas inquietações. Os professores e as crianças da escola estão sempre dispostos a prestar auxílios. Mesmo que a língua falada pelos alunos seja diferente, é possível que eles sejam compreendidos se, pelo contatos com os outros, abrirem seus corações, pois nós somos todos humanos. Porém, poderá haver algum mal-entendido entre os alunos por causa das diferenças culturais e de costumes. Neste caso,, consultem seus professores, amigos e a pessoas que entendem sua língua.. O mal-entendido será esclarecido.

Como existe também a diferença do método de ensino e na maneira de vida entre a escola japonesa e escola de seu país de origem, os alunos poderão ter muitas dúvidas. Neste livro “Escola Alegre”, está explicado sobre o sistema de educação no Japão. Por isso leia com atenção.

Quanto surgirem dúvidas, tais como: “Por que há necessidade de comer a mesma comida junto com outro?”, “Por que devem-se fazer exercícios no colchão, embora até agora só tenham sido feitos exercícios com a bola?”, “Por que deve-se fazer limpeza apesar de haver empregados encarregados de fazer isso antes?”, etc. Quando tiverem este tipo de dúvidas, perguntem aos professores. Não tenham acanhamento para procurar tirar dúvidas, procurem sempre orientação sobre qualquer coisa, e enfrentem diversas atividades. Através destes desafios, aprenderão muitas coisas, e poderão passar uma vida escolar muito divertida.

Há muitos estudantes que entram em escolaprimaria e secundária e fazem atividades esportivas e educacionais e que têm vida escolar divertida com muitos amigos. Desejamos a todos vocês que passem se adaptar a vida escolar alegremente junto com as crianças do Japão.

* Este manual foi revisado em abril de 2008 ,mas desta vez e revisado recentemente

REIWA Ano 2 (Ano2020) Setembro.

COMISSÃO EDUCACIONAL DA
MUNICIPALIDADE DE YAMATO

もく じ 目 次

	(ページ)
1. <small>にほん がっこうせいど</small> 日本の学校制度について	・・・ 1
2. <small>がっこう いちねんかん</small> 学校の一年間	・・・ 1-2
3. <small>こくさいきょうしつ</small> 国際教室について	・・・ 3
4. <small>がっこうせいかつ</small> 学校生活について	・・・ 4-5
5. <small>じゅぎょう</small> 授業について	・・・ 6
6. <small>がっこうぎょうじ</small> 学校行事について	・・・ 7
7. <small>とうげこう</small> 登下校について	・・・ 8
8. <small>きゅうしょく</small> 給食について	・・・ 9
9. <small>がっこうせいかつ ひつよう</small> 学校生活に必要なもの	・・・ 10-11
10. <small>あんぜん せいかつ</small> 安全に生活するために	・・・ 12
11. <small>しんろ</small> 進路について	・・・ 13
12. <small>ほごしゃ</small> 保護者のみなさまへ	・・・ 14-15
13. <small>とうこう でんせんびょう</small> 登校してはいけない伝染病について	・・・ 16
14. <small>たいふう おおゆき だいじしんとう とうげこう ほうほう</small> 台風や大雪、大地震等の際の登下校の方法	・・・ 17
15. <small>れんらくぶん</small> 連絡文	・・・ 18-23




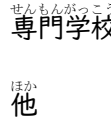


ÍNDICE

1. Sôbre o Sistema Educativo noJapão	.....	.... 1
2. Calendário Anual da Escola.	.....	.... 1~2
3. Sôbre colegio com sistema de Classe Internacional	.....	.... 3
4. Sôbre regulamento da Vida Escolar	-----	----- 4~5
5. Sôbre normas de Estudos	.....	.... 6
6. Sôbre aulas Escolares	.....	.... 7
7. Sôbre regulamento de Ida e Volta da Escola	.....	.... 8
8. Sôbre regulamento de refeição Escolar	.....	.... 9
9. Materiais Necessários para a Vida Escolar.	.....	10~11
10. Para a Segurança da Vida Escolar	.....	...12
11. Sobre o Curso a seguir após Formação.	.....	..13
12. Aos senhores Pais e responsaveis.	.....	14~15
13. Sobre as Doenças Contagiosas pelas quais se proibem freqüentar à Escola. até sarar-se por completo	.....	.....16
14. Forma de transitar a escola nos casos de Vendaval, neves , grande terremoto	.....	.....17
15. Formulários de Folhas para Comunicações entre Escola e Pais do Aluno - -		18~23



1: 日本の学校制度について

			義務教育								短大	
保育園		幼稚園		小学校 (6年間)			中学校 (3年間)			高等学校		大学
												

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22
 歳



- 小学校には満6歳で入学して6年間、中学校には満12歳で入学して3年間勉強します。
- 小学校と中学校は義務教育です。
- 小学校、中学校には無試験で入学できる公立学校と、入学前に受験が必要な私立学校があります。公立学校は住んでいる地域ごとに決められていて、基本的には学校を選ぶことはできません。これを「学区」といいます。

2: 学校の一年間 (*印はP6の「特殊な用語や行事の説明」を参照)

- 夏休み、秋休み、冬休み、春休みの他に、次の祝祭日も休みです。
- | | | | | | |
|---------------|-----------|------------|--------------------|-------------|--------|
| しがつ 4月 29日 | にち 昭和の日 | しょうわ ひ | じゅうがつだい 10月第2月曜日 | たいいく ひ | 体育の日 |
| ごがつ 5月 3日 | けんぽうきねん ひ | 憲法記念日 | じゅういちがつ 11月 3日 | ぶんか ひ | 文化の日 |
| ごがつ 5月 4日 | みどりの ひ | みどりの日 | じゅういちがつ 11月 23日 | きんろうかんしゃ ひ | 勤労感謝の日 |
| ごがつ 5月 5日 | こどもの ひ | こどもの日 | いちがつ 1月 1日 | がんにつ ひ | 元日 |
| しちがつ 7月 第3月曜日 | うみ ひ | 海の日 | いちがつだい 1月第2月曜日 | せいじん ひ | 成人の日 |
| はちがつ 8月 10日 | やま ひ | 山の日 (2020) | にがつ 2月 11日 | けんこくきねん ひ | 建国記念の日 |
| くがつ 9月 第3月曜日 | けいろう ひ | 敬老の日 | にがつ 2月 23日 | てんのうたんじょう ひ | 天皇誕生日 |
| 23 または 24日 | にちしゅうぶん ひ | 秋分の日 | さんがつ 3月 20 または 21日 | にち しゅんぶん ひ | 春分の日 |

また、祝日と日曜日が重なった場合、次の月曜日もお休みになります。

1: Sobre o Sistema Escolar no Japão e a Classe Internacional

		Educação Obrigatória				<i>Kô-Kô</i> = <i>Kôtô</i> <i>Gakkô</i>) Escola Superior, ou outros	<i>Tanki Daigaku</i> (Universidade de curta duração)
<i>Hoikuen</i> (Creche))	<i>Yôchien</i> (Jardim Infantil)	<i>Shôgakkô</i> (Escola Primária)  (6 anos)	<i>Chûgakkô</i> (Escola Secundária)  (3 anos)				Universidade, Escola Profissional, etc.

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22
anos de idade

- O ingresso na escola primária é feito quando completar 6 anos de idade e estuda durante 6 anos, e a escola secundária inicia-se quando completar 12 anos com duração de 3 anos de estudo..
- Os ensinamentos na escola primária e na secundária são obrigatórios.
- Existem as escolas primárias e secundárias públicas que admitem sem exame e as privadas que necessitam de exame para admitir-se. As escolas públicas estão distribuídas por distrito em que residem os alunos, e não podem escolher basicamente. Isto chama-se Regime de **Distrito Escolar** [*Gaku*].

2: Calendário Anuário Escolar

(※ Refere-se à página 6 “Explicações sobre os termos especiais e Atos Escolares .)

- Além das Férias do Verão, Outono, Inverno e Primavera, os seguintes dias festivos são também feriados:

29 de abril: Dia da *Shôwa*

3 de maio: Dia Comemorativo da
Constituição Nacional

4 de maio: Dia do Verde

5 de maio : Dia da Crianças

Terceira segunda-feira de julho: Dia do Mar

10 de agosto (2020) Dia de Montanha

Terceira segunda-feira de setembro:

Dia O Respeito aos Idosos

23 de setembro ou dia 24

Equinócio de outono

Segunda segunda-feira de outubro: Dia do Esporte

3 de novembro : Dia da Cultura

23 de novembro: Dia de Ação de Graças pelo Trabalho

1º de janeiro: Dia do Ano Novo

Segunda segunda-feira de janeiro: Dia da Maioridade

11 de fevereiro: Dia da Fundação Nacional

23 de : fevereiro Dia do Aniversário do Imperador

20 ou 21 de março Equinócio de primavera

Quando algum dia festivo nacional coincidir em domingo, a segunda-feira que segue será feriado também..

		しょうがっこう 小学校	ちゅうがっこう 中学校
1 学期	4 月	にゅうがくしき しぎょうしき にち 入学式・始業式 (5日ごろ)	にゅうがくしき しぎょうしき にち 入学式・始業式 (5日ごろ)
	5 月	かていほうもん えんそく しゃかいけんがく 家庭訪問* 遠足・社会見学*	かていほうもん えんそく 家庭訪問* 遠足*
	6 月	じゅぎょうさんかん ひ と 授業参観 引き取り訓練	しゅうがくりょこう 修学旅行* キャンプ*
	7 月	なつやす にち 夏休み (20日ごろから)	なつやす にち 夏休み (20日ごろから)
2 学期	8 月	なつやす にち 夏休み (26日ごろまで)	なつやす にち 夏休み (26日ごろまで)
	9 月	うんどうかい 運動会*	うんどうかい 運動会*
	10 月	えんそく しゃかいけんがく 遠足・社会見学*	がっしょう 合唱コンクール*
	11 月	こべつめんだん 個別面談*	ていきしけん 定期試験
	12 月	ふゆやす にち 冬休み (24日ごろから)	ふゆやす にち 冬休み (24日ごろから)
3 学期	1 月	ふゆやす にち 冬休み (8日ごろまで)	ふゆやす にち 冬休み (8日ごろまで)
	2 月		こうとうがっこうにゅうし ねんせい 高等学校入試 (3年生)
	3 月	そつぎょうしき しゅうぎょうしき 卒業式・終業式 はるやす にち 春休み (26日ごろから)	そつぎょうしき しゅうぎょうしき 卒業式・終業式 はるやす にち 春休み (26日ごろから)

■日本の学校は、4月に始まり3月で1年が終了します。

大和市では、3学期制になっています。

■授業は、毎週月曜日から金曜日までです。原則、土曜日と日曜日はお休みです。

■学校によって、行事の時期や実施状況が違います。

*家庭訪問、社会見学、合唱コンクール、引き取り訓練、キャンプ・・・7ページ参照

*運動会・・・7・9ページ参照

*個別面談・・・14ページ参照

*家庭訪問・・・14ページ参照

		<i>SHÔGAKKÔ</i> (Escola Primária)	<i>CHÛGAKKÔ</i> (Escola Secundária)
Primeiro Semestre	Abril	Cerimônia de Abertura das Aulas; Cerimônia do Começo do Ano Letivo (aprox. dia 5)	Cerimônia de Abertura das Aulas; Cerimônia do Começo do Ano Letivo (Aprox. dia 5)
	Maio	Visita à Casa do Aluno※; Excursão; Visita de Estudos Sociais※	Visita à Casa do Aluno※; Excursão; Visita de Estudos Sociais※
	Junho	Aula Expositiva Simulação de Entrega das Crianças no Caso de terremotos	Excursão da Escola * Acampamento *
	Julho	Férias do Verão (aprox. desde dia 20)	Férias do Verão (mais ou menos desde dia 20)
Segundo semestre	Agosto	Férias do Verão (Ate aprox. dia 26)	Férias do Verão (Ate aprox. dia 26)
	Setembro	Simulação de Entrega das Crianças no Caso de Sinistro※; <i>Undôkai</i> ※	<i>Undôkai</i> ※; Exame do Fim do Semestre
	Outubro	Excursão; Visita de Estudos Sociais	Concurso de Coro※
	Novembro	Entrevista Pessoal com os tutores※	Exames Periodicos
	Dezembro	Férias do Inverno (aprox. desde dia 24)	Férias do Inverno (aprox. desde dia 24)
Terceiro Semestre	Janeiro	Férias do Inverno (até aprox. dia 8)	Férias do Inverno (até aprox. dia 8)
	Fevereiro		Exame da Admissão a Escola Superior (3º ano); Exame do Fim do Semestre
	Março	Cerimônia de Graduação; Cerimônia do Final do Ano Letivo; Férias da Primavera (aprox. desde dia 26)	Cerimônia de Graduação; Cerimônia do Final do Ano Letivo; Férias da Primavera (aprox. desde dia 26.)

- O curso anual das escolas do Japão começa em abril e termina em março. A municipalidade de Yamato adota o sistema do período do ano escolar de três semestres
- Terá as aulas desde segunda-feira até sexta-feira. Os dias sábado e domingo são feriados.

○ Dependendo das escolas, pode ser diferente a época e conteúdo de cada ato.

※Visita à Casa do Aluno, Visita de Estudos Sociais, Concurso de Coro, e Simulação de Entrega das Crianças no Caso de Sinistro., Acampamento	Refere-se à página	7
※ <i>Undôkai</i>	Refere-se à página	7 e 9
※ Visita Pessoal com os Pais (Tutores)	Refere-se à página	14
※ Visita à Casa do Aluno	Refere-se à página	14.

3：国際教室について

■大和市の多くの小中学校では、日本語がわからない子どもたちのために、「国際教室」が設置されています。

■学区の学校に「国際教室」がない場合には、保護者や本人の希望に応じて、学区を超えての通学を認めています。

「国際教室」のある学校（2020年4月現在）

しょうがっこう 小学校	きたやまと りんかん やまと そうやぎ さくらがおか しぶや にしつるま みどりの やなぎぼし 北大和、林間、大和、草柳、桜丘、渋谷、西鶴間、緑野、柳橋、
こう 15校	みなみりんかん ふくだ おおのはら しもふくだ やまとひがし ふみがおか 南林間、福田、大野原、下福田、大和東、文ヶ岡
ちゅうがっこう 中学校	やまと ひかりがおか しぶや つるま ひきちだい かみわだ みなみりんかん 大和、光丘、渋谷、鶴間、引地台、上和田、南林間
こう 7校	

■国際教室では、次のように学習しています。

- ・国際教室には担当の先生がいます。先生と一対一で学習したり、少人数のグループで学習したりします。
- ・日本語指導や教科の学習の補充のために、国際教室に通います。
- ・国際教室で学習するとき以外は、自分のクラスで過ごします。



3.:Sobre Classe Internacional

- Em Yamato existem várias escolas de primário e secundário que tem 「 Classe Internacional」 para as crianças que não entendem o japonês, .
- Se a escola no distrito escolar não tiver uma sala de aula internacional ,e permitido ir para a escola fora do distrito escolar de acordo com os desejos dos pais e alunos

Escolas que tem classe internacional (à data de abril de 2020 Atual)

<i>Shôgakkô</i> 15 Escolas Primária	<i>Kitayamato, Rinkan, Yamato, Souyagi, Sakuragaoka, Shibuya, Nishitsuruma, Midorino, Yanagibashi, Minamirinkan, Fukuda, Ohnohara, Simofukuda, Yamatohigasi Fumigaoka</i>
<i>Chûgakkô</i> 7 Escola Secundária	<i>Yamato, Hikarigaoka, Shibuya, Tsuruma, Hikichidai, Kamiwada, Minamirinkan</i>

■ Em classe internacional estudam como seguem:

- Na Classe Internacional está o professor especialmente encarregado dessa classe. Aí estuda face a face com o professor ou estuda em grupo de mínimos números de alunos.
- Frequentam à Classe Internacional para aprender a língua japonesa e para ter lições suplementares.
- Na maior parte do dia passa na própria classe exceto quando estiver estudando em uma Sala de aula internacional.



がっこうせいかつ
4：学校生活について

(1) 学校には時間通りに登校させてください。

がっこう どうこうじかん
学校の登校時間は じ ぶん
時 分です。

(2) 欠席、早退、遅刻や体育を見学する場合は、朝8時30分までに学校に電話をするか、
連絡帳や巻末の連絡票に書いて提出してください。

がっこう ばあい いえ ちか ひと たの れんらくひょう ていしゅつ
欠席の場合、家が近くの人に頼んで、連絡票を提出してください。

(3) 学校で、けがや病気になった時のために、あらかじめ保護者の連絡先を学校に知ら
せておきましょう。(家庭環境調査票)

(4) 学校には保健室があり、けがの手当てや気分が悪いときには休息ができます。

がっこう ほけんしつ て あ きぶん わる きゅうそく
保健室には、養護の先生がいて、けがの手当てや気分が悪いときに応急処置をしま
す。

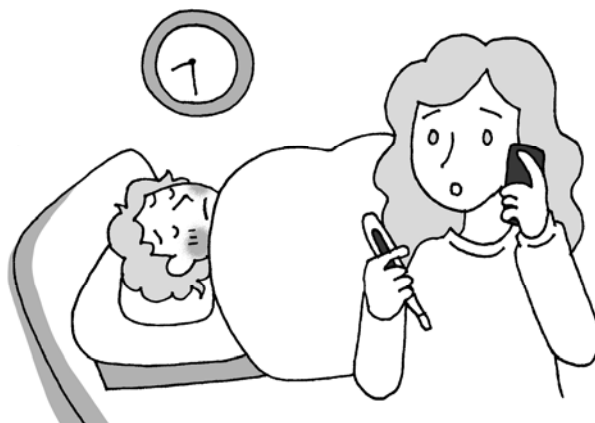
(5) 学校行事は、特別な理由がない限り、全員参加することになっています。

(6) そうじは当番制で、みんなで協力して行います。

ちゅうがっこう き が
中学校では、ジャージに着替えます。

(7) 教科書やノートは、毎日家に持ち帰ることになっています。

じゅぎょう ひつよう いえ も かえ ようい
授業で必要なものは、家できちんと用意してください。



4 ; Regulamento da Vida Escolar

- (1) Favor mandar vir para escola no horario dedeterminado.

Escola hora de entrada da escola hora minutos

- (2) Caso de Ausência, Saída Precoce da Escola, Dispensa na hora da Educação Física.,Telefonar a escola ate 8hora30minutos

Por favor avise telefonando ou por meio de um *Renraku-Hyô* (Folha ou Ficha de Comunicação)

No caso de Ausência, requer-se apresentar o *Renraku-Hyô*, encarregando-o através de um aluno vizinho.

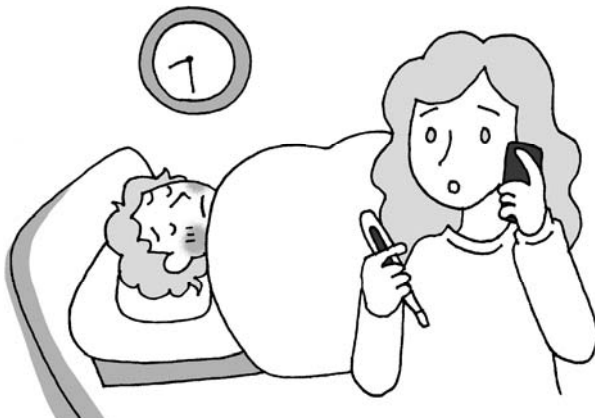
- (3) Para os casos de doença ou lesão da criança na escola, deixe de antemão o local (endereço e telefone) para poder comunicá-lo aos pais.. (Ficha de informação familiar do aluno)*katei kankyô tyosa hyou*

- (4) Na escola há uma sala de enfermaria e aí podem receber o tratamento de ferimentos ou, quando sentir mal, usar como lugar para descansar. Na sala de enfermaria há uma professora que preste assistência para os primeiros socorros.

- (5) É recomendável participar em todas aulas e atividades escolares a não ser que tenha motivo especial. A participação nas aulas não é optativa, por isso, não deve selecionar

- (6) A limpeza faz-se pelo sistema de turno em cooperação de todos. Na escola secundária, veste-se *jâji*

- (7) Deve levar os livros-texto e cadernos para a casa todos os dias, e ,no dia seguinte, providenciar todos os materiais necessários à aula, e trazer para escola sem falta



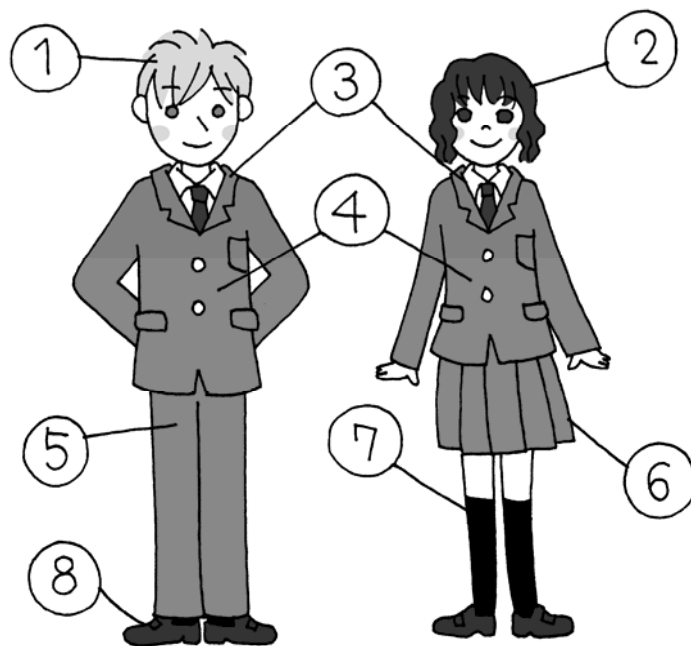
(8) 校舎に入るときは、靴箱に靴を入れて上履きに履き替えます。

体育館に入るときには、体育館シューズに履き替えます。

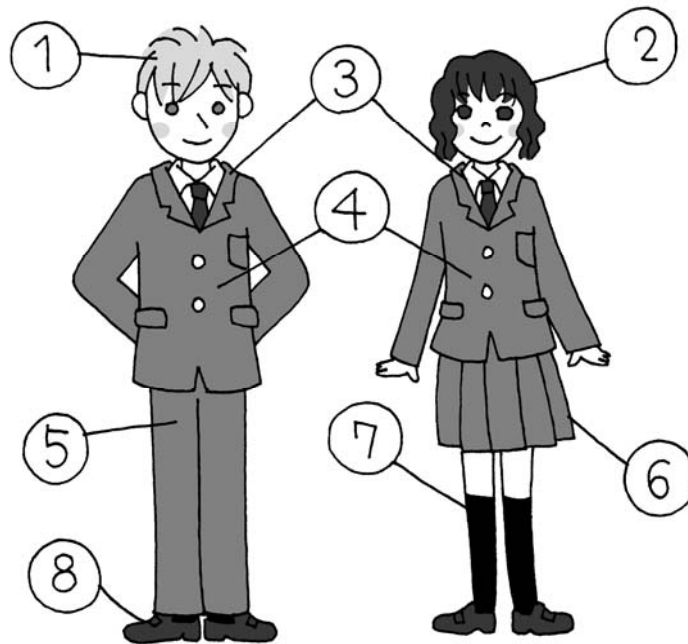
(9) 教材費や給食費は、指定された日までに納めてください。

もし遅れる場合は、学校に連絡をしてください。

(10) 中学校では、服装や頭髪などについてきまりがあります。



- (8) Quando for entrar na escola, colocar sapatos na sapateira e trocar para calçados para interior da escola. Não deve sair fora da escola de calçados do uso de interior da escola. Para entrar no ginásio de esporte tem que calçar tenis (calçados para ginásio de esporte)..
- (9) Deve pagar as despesas dos materiais de ensino, kyûshoku, etc. antes da data determinado. . Se for atrasar, deve avisar a escola sem falta.
- (10) Em cada escola secundária estão estabelecidas varios regulamentos de traje, de uniforme, cabelo, etc. Mas, são diferentes por escola. Deve seguir as regras consultando aos professores.



じゆぎよう
5：授業について

- (1) 学校の授業は時間割で決まっています。クラスごとに授業を受けます。
- (2) 月曜日から金曜日まで授業があります。
- (3) 始業時間は学校により違います。
- あなたのお子さまの学校の始業時間は、 時 分からです。
- (4) 教科書は、学校から無償で配られます。
- 教科書以外のノートや用具などは自分で買って学校に持っていきます。
- (5) 体育の授業の時は、体操着に着替えます。
- (6) 学校では、学習するすべての教科の授業に参加します。

<p>しょうがっこう 小学校</p>	<p>こくご さんすう おんがく ずこう たいいく どうとく がくかつ ねん 国語、算数、音楽、図工、体育、道徳、学活 (1～6年)</p> <p>せいかつか ねん 生活科 (1, 2年)</p> <p>がいこくごかつどう ねん 外国語活動 (1～4年)</p> <p>しゃかい りか ほけん そうごうてき がくしゅう じかん ねん 社会、理科、保健、総合的な学習の時間 (3～6年)</p> <p>かていか えいご ねん 家庭科、英語 (5, 6年)</p> <p>かつどう ねん いいんかいかつどう ねん クラブ活動 (4～6年) 委員会活動 (5, 6年)</p>
<p>ちゅうがっこう 中学校</p>	<p>こくご しゃかい すうがく りか おんがく びじゅつ ほけんたいいく ぎじゅつ かていか 国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術、家庭科</p> <p>えいご どうとく がくかつ そうごうてき がくしゅう じかん ぶかつどう いいんかいかつどう 英語、道徳、学活、総合的な学習の時間、部活動、委員会活動</p>



5: Regras sôbre estudos

- (1) Para as aulas da escola está determinada as horas de cada matéria conforme a tabela. Assistem à aula em cada classe do aluno.
- (2) Há aulas desde segunda-feira a sexta-feira.
- (3) O horário de iniciar aulas é diferente por escola. Na sua escola começa às horas e minutos.
- (4) Os livros-texto serão entregues aos alunos gratuitamente pela escola, mas cada aluno deve comprar a parte os materiais extra e trazé-los à escola.
- (5) Na hora da Educação Física devem-se trocar às roupas de ginástica.
- (6) Na escola devem-se assistir a todas as disciplinas que se estudam.

<i>Shôgakkô</i> (Escola Primária)	Língua Japonesa; Matemáticas; Música;, Desenho e Trabalhos Manuais; Educação Física; Educação Moral; Atividade da Classe: (1 ^o a 6 ^o Ano) Vida (1 ^o e 2 ^o Ano) Estudos Sociais; Ciência Natural; Síntese: (3 ^o ~6 ^o Ano) Saúde; Trabalhos Domésticos: Inglês; (5 ^o e 6 ^o Ano) Além de estas há Atividade de Grupo (4 ^o ~6 ^o Ano) Atividade de Comitê : (5 ^o e 6 ^o Ano)
<i>Chûgakkô</i> (Escola Secundária)	Língua Japonesa; Ciências Sociais; Matemáticas; Ciências Naturais; Música; Belas Artes; Educação Física e Saúde; Técnica; Trabalhos Domésticos; Inglês; Educação Moral; Atividade da Classe; Síntese; Atividade de Grupos; Comissão.



6. 学校行事について

■家庭訪問・・・年に一度、担任が家庭を訪問し、お子さまのことについて保護者と話をします。保護者の方は、茶菓の用意などはしないでください。

■遠足・社会見学・・・年に1～2回、学習の一環として学年ごとに校外に出かける日帰りの学習です。保護者の同行は必要ありません。

■キャンプ・・・小学校5年生、中学校2年生になると、宿泊を伴う野外活動があります。保護者の同行は必要ありません。

■修学旅行・・・小学校6年生、中学校3年生になると、宿泊を伴う学習旅行があります。保護者の同行は必要ありません。

■運動会・・・学校全体で行うスポーツ大会です。小学校の場合、昼食は保護者と一緒に食べます。

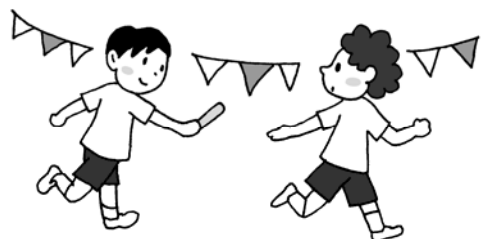
■授業参観・・・学校での授業の様子を保護者の方に見てもらいます。

■合唱コンクール・・・中学校で、クラスごとに合唱曲を歌うコンクールです。

■弁論大会・・・国語の授業の一環として、各自が書いた作文の中からクラス代表を選び、発表します。

■引き取り訓練・・・地震や災害のときに、子どもたちを安全かつ確実に保護者に引き渡すための訓練です。毎年、6月第4木曜日に市内一斉に行われます。

■職業体験・・・中学校で、1～3日間、いろいろな職業を実際に体験する学習で(トライワーク) ず。



6. Sobre Eventos Escolares

■ Visita à Casa do Aluno

O ato é que uma vez por ano o professor encarregado da sua classe visita à casa do aluno e conversa pessoalmente com os pais. Ao mesmo tempo confirmar a segurança do percurso de ida e volta. Por parte dos pais não é preciso atendê-lo com chá e bolos, etc.

■ Excursão e Visita de Estudos Sociais

Uma ou duas vezes por ano, fazemos um passeio como um parte de estudos. Não podem participar os pais..

■ Acampamento • No 5ºAno,da escola primária e no 2ºAno da escola secundária

Existem Atividades ao ar livre com acomodação

Os pais não podem participar.

■ *Shûgaku Ryokô* (Viagem Escolar):

No 6º Ano da escola primária, e no 3º Ano da escola secundária, fazemos uma viagem de estudo com acomodação. Os pais não podem participar.

■ Undôkai - - - -'É um grande encontro de atletismo que se celebra a escola inteira

Na escola secundária, os alunos almoçam junto com os pais..

■ Aula Expositiva (Visita dos pais à aula)::

Os pais visitam à aula exposta para observar o estado da aula prática.

■ Concurso de Coro:

É um concurso de participação por cada classe para cantar em coro

■ Concurso de Oratória:

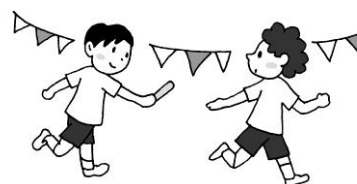
Como uma parte do estudo da língua japonesa, seleciona-se uma obra de composição em cada classe, e o autor apresenta na oratória.

■ Simulação de Entrega das Crianças no caso de Sinistro:

É um treinamento para entregar as crianças seguramente aos pais quando ocorrer grande terremoto ou outro sinistro. Todo ano nas 4º Quinta feira de junho e realizado em todas escolas da cidade.

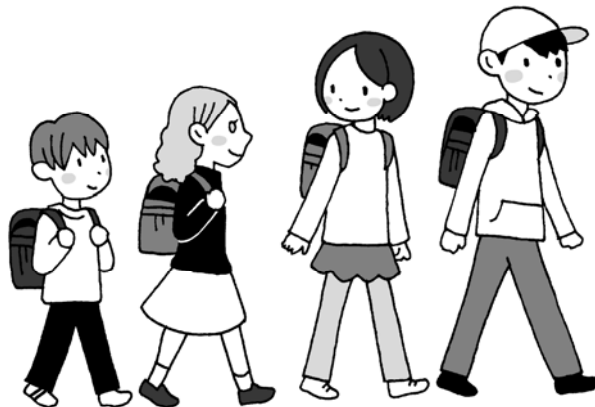
■ Experiência Profissional (*Try Work*)::

Por um ~ três dias estudam com experiência reais de diversas profissões.



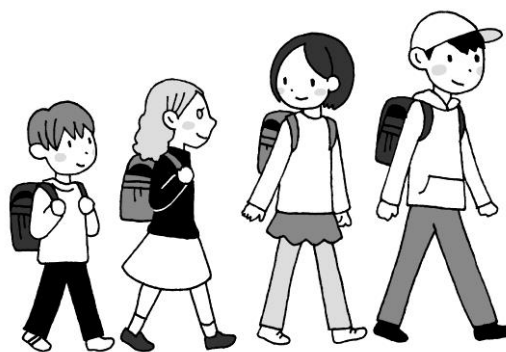
とうげこう
7：登下校について

- (1) 登下校は、決められた通学路を使います。
- (2) 登下校時の事故については、「独立行政法人日本スポーツ振興センター」から、医療費などの一部が支払われることがあります。ただし、決められた通学路以外で事故にあった場合は、保障が受けられなくなることがあります。
- (3) 自転車通学は、原則禁止です。
- (4) 多くの小学校では、「登校班」という集団で登校します。
- (5) 登校班で通学する場合は、集合時間と場所を守ってください。
- (6) 地震等の災害時には、集団下校することもあります。
- (7) 下校時は寄り道をしないでまっすぐ家に帰るよう、お子さまに伝えてください。



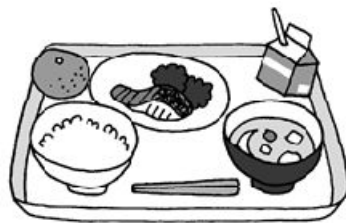
7. Sobre regulamento Ida e Volta da Escola

- (1) Para ida e volta da escola temos que passar pelos caminhos que estão determinados.
- (2) Se acontecer um acidente no caminho da escola, o gasto de tratamento médico será compensado pelo *Kokuritsu Gyôsei Hôjin – Nippon Supôtsu Sinkô Kyôkai* (Corporação Independente Administrativa - Centro de Promoção Esportiva do Japão). Mas, se o aluno não estiver andando o caminho determinado, poderá acontecer de não poder receber essa compensação.
- (3) Pelo regra geral, ir de bicicleta à escola está proibido.
- (4) Em muitas escolas primarias tem como segurança fazendo em 「grupo coletivo」 – *Tôkô-Han* (alunos que vivem próximos um do outro, determinando o horário para ir juntos à escola).
- (5) Caso for seguir caminhando em grupo, vamos encontrar sem atrasar na hora e local determinados.
- (6) Em ocasião que haver sucedido algum acidente como terremoto, estes grupos voltarão junto às suas casas. Isto é para sua segurança.
- (7) No caminho de volta da escola deve ir diretamente para casa sem estar vagando ou desviando de caminho. Mesmo quando for sair, primeiro deve chegar em casa para deixar bolsas, e depois sair para brincar.



8：給食について

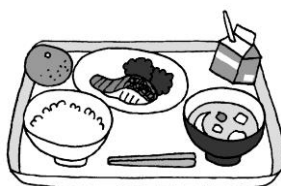
- (1) 月曜日から金曜日まで、毎日給食があります。
- (2) 給食の時間は約20分です。クラス全員と一緒に同じものを食べ、自分たちで片づけます。
- (3) 給食当番は全員が順番に担当します。当番のときは、学校で用意した白衣と帽子を着用します。マスクは、各家庭で用意してください。
- (4) 自分が着た白衣や帽子は、金曜日に家に持ち帰り、洗濯をしアイロンをかけてから、次の月曜日に学校に持っていくことになっています。
- (5) ナフキンは、清潔なものを用意してください。
- (6) 給食費は、決められた方法で毎月支払います。
- (7) やむを得ず給食費が支払えないときや、食物アレルギーがある場合は、必ず学校に連絡をしてください。
- (8) 遠足や運動会などの行事や特別な場合に、給食の代わりに保護者に弁当を用意してもらうことがあります。



弁当は、汁気の少ないものや腐りにくいものを準備するのがいいでしょう。調理された市販品を持たせてもかまいませんが、特に小学生の場合、弁当箱に移して持たせるほうが、「何が入っているのか」という楽しみがあって良いかもしれません。

8: Sobre merenda escolar


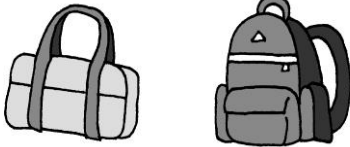


- (1) De segunda-feira a sexta-feira, há *kyûshoku* todos os dias.
- (2) Horário de *Kyûshoku* é de aproximadamente 20 minutos. Todos os alunos da classe comem juntos a mesma refeição. Após a refeição, cada um participa em arrumação.
- (3) Plantão de *Kyûshoku*, todos participam seguindo a ordem de responsabilidade. No dia do plantão tem que usar o avental e o chapéu que a escola providenciar. Por favor cada aluno devesse trazer sua máscara
- (4) O avental e o chapéu, após uso, o aluno levará para casa na sexta-feira, para lavar e passar o ferro, e na segunda-feira deve trazer de volta para escola sem falta.
- (5) Cada aluno deve providenciar o guardanapo, e que deve estar limpo.
- (6) Para pagamento de *Kyûshoku*, devem seguir todos os meses os regulamentos determinados.
- (7) Caso for inevitável o pagamento ou em caso de alergia a alimento, favor comunicar a escola sem falta.
- (8) Casos especiais como excursão, *undôkai* ou outras atividades especiais, há casos necessários que os pais devem providenciar *o-bentô* (lanche) no lugar de *Kyûshoku* escolar.



Bentô (Lanche) seria bom sem caldo, que não estraga com facilidade. Poderia trazer lanche comprado (comida feita) ,mas especialmente no ensino primario recomendamos que utilizem *bentô-bako* (lancheira) ,para trazer.






9: Materiais necessários para vida escolar

⊙ Em todos os pertences devem ser colocados os nomes sem falta.






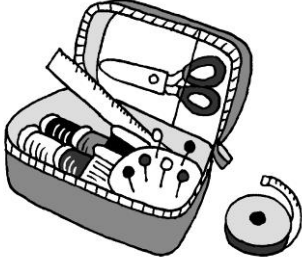
		<i>Shôgakkô</i> (Escola Primária)	<i>Chûgakkô</i> (Escola Secundária)
Traje	Na ida e volta da escola	Livre	Uniforme indicado pela escola
	Na hora da Educação Física	Uniforme para a educação física; boné vermelho e branco; sapato para ginásio. (Verão: Traje de natação [maiô] e gorro de natação)	Uniforme para exercício (Varia pela escola); Sapato para ginásio. (Verão: Traje de natação e gorro de natação)
	Outros	Máscara para plantão de <i>kyûshoku</i> , capuz para terremoto	Máscara para plantão de <i>kyûshoku</i> .
	Bolsas	 <i>Randoseru</i> (mochila para livros-texto, etc.)	 Bolsa; mochila (do tipo de alpinista = <i>ryukku</i>)
	<i>Uwabaki</i> (tenis, sapatilha)		Cor de <i>uwabaki</i> pode ser diferente por ano escolar.
Materiais necessários para aprendizagem	Materiais que deve levar todos os dias.	Estojo, lápis, borracha e régua. (Uso de lapiseira é proibido para alunos de primeiros anos.) <i>Shitajiki</i> (placa de plástico). Cadernos preparados por respectivas disciplinas. Livro de dados, livros de exercícios , <i>waku</i> (tarefa), etc Livro de “Escola Alegre” Língua materna	Materiais para escrever, régua, cadernos por disciplina, livro de dados, livro de exercício, <i>waku</i> (tarefa), etc. Livro de “Escola Alegre”. Dicionário de língua materna.. 
	Aritmética Matemáticas	Jogo de aritmética (para primeiros anos)	

がっこうせいかつ ひつよう
9：学校生活に必要なもの

◎ 持ち物には必ず自分の名前を書きましょう。

		しょうがっこう 小学校	ちゅうがっこう 中学校
服 装	とうげこう 登下校	じゆう 自由	ひょうじゆんふく がっこう 標準服 (学校ごとに指定あり)
	たいいく 体育	たいそうぎ こうはくぼうし 体操着、紅白帽子 たいいくかんし ゆーず 体育館シューズ (かき みずぎ すいゑいぼう (夏季) 水着、水泳帽	gym clothes (がっこう 学校ごとに指定あり) たいいくかんし ゆーず どうじょう 体育館シューズ (同上) (かき みずぎ すいゑいぼう (夏季) 水着、水泳帽
	そのた その他	きゅうしょくとうばんようますく ぼうさい 給食当番用マスク・防災ずきん	きゅうしょくとうばんようますく 給食当番用マスク
	かばん かばん	 らんどせる ランドセル	  てさげ鞆 リュック
	うわげき 上履き		がくねん 学年によって色が異なることがある
学習 に 必要 な もの	まい 毎 日 持 っ て 行 く 物 もの	ふでばこ 筆箱 えんぴつ ていがくねん シャーペン きんし 鉛筆 (低学年はシャーペン禁止) けごむ 消しゴム じょうぎ 定規 したじ 下敷き きょうかべつ の ーと 教科別ノート しりょうしゅう もんだいしゅう わーく など 資料集、問題集、ワークなど たの がっこう ぼご じてん 楽しい学校 母語の事典	ひつきようぐ 筆記用具 じょうぎ 定規 きょうかべつ の ーと 教科別ノート しりょうしゅう もんだいしゅう わーく など 資料集、問題集、ワークなど たの がっこう ぼご じてん 楽しい学校 母語の辞典 
	さんすう 算数 すうがく 数学	さんすうせつと ていがくねん 算数セット (低学年)	

	しょうがっこう 小学校	ちゅうがっこう 中学校
こくご 国語	こくごじてん 国語辞典 かんわじてん 漢和辞典	こくごじてん 国語辞典 かんわじてん 漢和辞典
ずこう 図工 びじゆつ 美術	絵の具セット (絵の具、パレット、絵筆、水入れ) ちようこくとう 彫刻刀	絵の具セット ちようこくとう 彫刻刀 
しょうどう 書道	しょうしやせつと 書写セット (詳細)	
おんがく 音楽	りこーだー リコーダー かすたねつと ていがくねん カスタネット (低学年) けんぱん はーもにか 鍵盤ハーモニカ (1~2年) 	
かていか 家庭科	さいほうどうぐ (5、6年) 裁ほう道具 (5、6年)	

	<i>Shôgakkô</i> (Escola Primária)	<i>Chûgakkô</i> (Escola Secundára)
Língua Japonesa	Dicionário de língua japonesa e Dicionário de <i>Kanji</i> (ideogramas)	Dicionário de língua japonesa e Dicionário de <i>Kanji</i> (ideogramas)
Desenhos e Trabalhos Manuais Belas Artes	Jogo de tintas (cores, paleta, pincel, vasilhade água para lavar pincel);Cinzel [buril, escopro, formão]	Jogo de tintas Cinzel [buril, escopro, formão] 
Caligrafia	Jogo de caligrafia (Pormenores)	
Música	Flauta doce Castanholas (para alunos de primeiros anos)  <i>Pianica</i> de sopro (1 ^o e 2 ^o ano) 	
Trabalhos Domésticos	Materiais e utensílios para corte e costura	

10：安全に生活するために

- (1) 放課後や休みの日に遊ぶときは、危険な場所には絶対に近づかせないようにしてください。
- (2) 子どもだけでゲームセンターに行かせるのは、できるだけ避けましょう。
- 神奈川県かながわけんの条例じょうれいでは、16歳未満さいみまんが午後6時以降ごご じいこうに、保護者ほごしゃの同伴なしどうはんにゲームセンターた いに立ち入ることが出来ないできことになっています。
- (3) さらに別の条例べつ じょうれいでは、保護者ほごしゃは、特別な事情とくべつ じじょうがある場合を除いてぼあい のぞ、深夜しんや（午後11時～午前4時までごぜん じ）に、青少年せいしょうねん（18歳未満さいみまん）を外がいしゅつ出させてはいけないことになっています。
- (4) 年齢ねんれいに関係なくかんけい、エアガンや刃物はものなどを持ち歩くもことは、法律ほうりつや条例じょうれいで禁きんじられています。



◆自転車について

- 自転車じてんしゃは左側通行ひだりがわつうこう（自転車レーンじてんしゃ）です。歩行者ほこうしゃは右側通行みぎがわつうこうです。
- 標識ひょうしきのない歩道ほどうでは、自転車じてんしゃから降りて手おで押して通行お つうこうします。
- 夜間やかんは、点灯てんとうが必要です。
- 自転車じてんしゃの二人乗りふたりのは禁止きんしされています。
- 自転車じてんしゃには登録とうろくが必要です。手続きてつづは自転車屋じてんしゃやさんでできます。
- 駐輪ちゅうりんは、指定していされた場所ばしょにすることになっています。
- *自転車損害賠償責任保険等じてんしゃそんがいばいしょうせきにんほけんとうへの加入かにゆうが義務ぎむづ付けられています。

10. Normas para viver com segurança

- (1) Quando for brincar depois das aulas e nos feriados, favor não deixar aproximar-se de lugares perigosos.
- (2) Procurar evitar deixar ir ao centro de jogos eletrônicos (*Game Center*) só com crianças pequenas. Segundo lei da Província de *Kanagawa-ken* é proibido para menores de 16 anos frequentarem após as 6 horas da tarde, sem estar acompanhado dos pais.
- (3) De acordo com a lei da Província de *Kanagawa-ken*, exceto os pais em circunstância nos casos estritamente particular, até meia noite para jovens de 18 anos é proibido deixar sair de casa no horário das (23 horas até 4 horas de manhã.)
- (4) Independente da idade, é proibido por lei ou regulamentos o porte de instrumentos como faca ou eagan (pistola de ar), etc.



◆ Sobre bicicletas

- Bicicleta - passagem do lado esquerdo (pista de bicicleta)
O pedestre do lado direito da rua.
- Em uma calçada sem placa vamos descer da bicicleta e empurrar com a mão para passar.
- A noite é necessário acender a luz
- É proibido subir duas pessoas em uma bicicleta
O registro de bicicleta é obrigatório - Poderá fazer o procedimento de registro em uma loja de bicicletas
- O Estacionamento de bicicletas deve ser em local designado.
- É obrigatório para aderir ao seguro de responsabilidade *hoken* de bicicleta danos etc
(*ditensha songai baisho sekinin hoken etc*)

11: 進路について

日本の義務教育は中学3年生までです。(詳細は1ページを参照)

■ 小学校卒業後

○ 小学校から公立中学校への進学は、学区ごとに決まっています。特別なケースについては、教育委員会に相談してください。

■ 中学校卒業後

○ 高等学校に進学するためには、入学試験があります。

○ 選考には、入学試験の成績のほかに、中学2年生の3学期の成績、3年生の2学期の成績が資料として使われます。毎日勉強することが大切です。



■ 中学校卒業後の進路

○ 高等学校 (公立・私立)・・・普通科、専門学科

全日制 (3年間)

定時制 (3年間、4年間)

*4年制の学校では、主に夜間に授業があるので、働きながら学べます。

○ 各種学校

デザイン、コンピュータ、理容・美容などを専門に学ぶ学校。

■ 神奈川県公立高等学校入学者選抜については、神奈川県教育委員会のHPをご利用ください。

11: Caminho a seguir após a Formatura

- O regime da Educação Obrigatória do Japão é até terceiro ano de *Chûgakkô* (escola secundária).
- Para trasladar desde as *Shôgakkô* (escolas primárias) para as *Chûgakkô* (escolas secundárias), está determinado pelos Distritos Escolares Para casos especiais consultar a *Kyôiku-linkai* (Comissão Educacional) na Municipalidade.

■

- Para ingressar em *Kôtô Gakkô* (escola superior) (= abreviado como "Kô-kô" no Japão), há exame de seleção.
- Para ingressar na *Kô-kô* (escola superior), além do resultado de exame do ingresso, há a valiação das notas do segundo semestre do 2º Ano e do 3º Ano até outono, de *Chûgakkô* (escola secundária);, por isso, os estudos cotidianos são muito importantes.
- O curso de Kô-kô é dividido em várias matérias, e além das disciplinas comuns do nível superior ao nível da *Chûgakkô* (escola secundária), há disciplinas profissionais.



■ Após a formatura de *Chûgakkô*, há as seguintes opções:

No caso de ingressar em alguma escola do nível superior)

- *Escola Secundaria (Departamentos Publicos e Privados* . . . Há Escolas Publicos. , Especializados

Zennichi-sei (Sistema de educação a tempo integral):

Curso de 3 anos

Teiji-sei (Sistema de ensino noturno)

Há escola de curso de 3 anos ou de 4 anos de duração.

Nas escolas de curso de 4 anos é possível trabalhar de dia e estudar a noite.

○ *Kakushu Gakkô* (Escola Profissionalizante)

São as escolas para formar, por exemplo, desenhistas, técnicos de computador, cabelereiros, etc. Há casos de não admitir o ingresso a não ser que possui a qualificação da formatura de *Kô-kô* (Escola Superior).

■ Sobre seleção de inscrito na escola pública de Kanagawa-kem ,use o Home-Page do Conselho de Educação da Prefeitura de kanagawa.

12: 保護者のみなさまへ

(1) 子どもたちが楽しく充実した学校生活を送ることができるように、以下のような

行事があります。ぜひ、時間を作って参加してください。

学校の職員と保護者が直接会って話し合う機会も設けられていますので、通訳が

必要な場合は、事前に先生に相談してください。

○入学式 (小学校1年生、中学1年生)

○家庭訪問 (P7参照)

○給食試食会 (小学校1年生)

子どもたちがどんな給食を食べているのか、保護者の方に試食してもらう会です。

○授業参観 (P7参照)

○懇談会、保護者会

主に授業参観の後に行われます。学校や家庭で困っていることなどについて、担任と保護者が一緒に話し合い、お互いの理解を深めます。

○運動会 (P7参照)

○個人面談：学校での子どもの様子を先生から説明を受けます。

○三者面談 (中学校)：保護者、生徒、先生の三者で話し合う場です。

○卒業式 (小学校6年生、中学校3年生)



12: Sobre atividades nos quais os pais poderão participar.

(1) Para as crianças adaptarem bem à vida escolar, há seguintes atividades abaixo. Há oportunidades para os pais entrarem em contacto diretamente com professores da escola. Reconhecemos de seu tempo precioso, mas pediremos para nos procurar e participar dessas atividades, Também, há envio de intérpretes. Favor consultar o professor responsável.

- Cerimônia de Entrada na Escola (1^o ano da escola primária e 1^o ano da escola secundária)
- Visita à Casa do Aluno (Refere-se à página 7)
- Kyûshoku Shishoku-kai (Reunião de provar *kyûshoku*):
É reunião para os pais conhecerem o cardápio das crianças e provar realmente o conteúdo do *kyûshoku*.
- Participação na Aula Expositiva (Refere-se à página 7)
- Kondan-kai* (Reunião de Mesa Redonda) e *Hogosha-kai* (Associação de Pais e Mestre =P.T.A.)
Acontece geralmente após aula expositiva. É reunião de diálogos entre os pais e professores sobre dificuldades na escola ou da vida cotidiana, para que ambas as partes possam aprofundar mutuamente a compreensão.
- Undôkai* (Refere-se à página 7)
- Entrevista Pessoal :
Os pais recebem orientação do professor sobre o comportamento do seu aluno.
- Entrevista I entre 3 pessoas:
Os pais, o aluno e o professor conversam principalmente sobre caminho a seguir após a formatura.
- Cerimônia de Formatura (6^o ano da escola primária e 3^o ano da escola secundária)



つちひょう
(2) 通知表

がっき だ がっこう ようす がくしゅう せい か
学期ごとに出されます。学校での様子や学習の成果などが書いてあります。

ほごしゃらん か おういん うえ がっこう ていしゅつ
保護者欄にコメントを書き、押印した上で、学校に提出してください。

かつどう
(3) PTA活動

PTA とは、ほごしゃ せんせい きょうりよく こ せいかつ かい
PTA とは、保護者と先生が協力して子どもたちの生活をよくするための会です。

がっこうきょういく ほごしゃ たちば ほごしゃ かたじしん けんしゅう
PTA は、学校教育を保護者の立場からサポートしたり、保護者の方自身が研修した

かつどう おこな
りする活動を行っています。

れんらくちょう ちゅうがっこう せいとてちょう
(4) 連絡帳（中学校は生徒手帳）

ほごしゃ がっこう れんらく と あ れんらくちょう けっせき そうたい ちこく たいいく
保護者と学校が連絡を取り合うために、連絡帳があります。欠席、早退、遅刻、体育

けんがく とど ひつよう おも ほごしゃ か がっこう れんらく
の見学の届けなど、必要と思われることを保護者が書いて学校に連絡してください。

さい かんまつ れんらくひょう ごりよう
その際、巻末の連絡票もご利用ください。

しゅうがくえんじょ
(5) 就学援助について

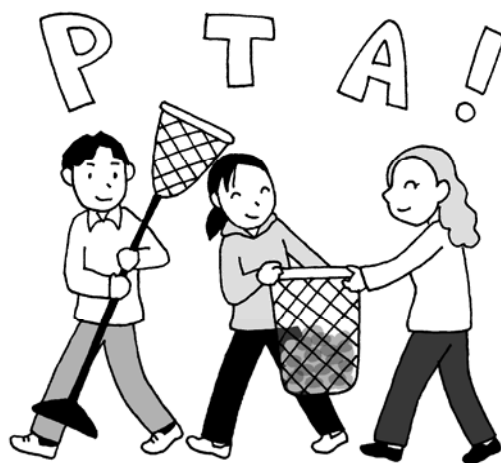
やまとし しょうちゅうがっこう かよう こ も かてい しゅうがくえんじょせいど
大和市では、小中学校に通う子どもを持つ家庭のために、「就学援助制度」という

せいど せいけい いつ かぞく しょとくごうけいgak ぎ がくい か
制度があります。生計を一にする家族の所得合計額が決められた額以下のときに、

しゅうがくりょこうひ きゅうしよくひ きょうざいひ いちぶ し えんじょ かくがっこう
修学旅行費、給食費、教材費などの一部を市が援助してくれるものです。各学校の

じむしょくいん たんどう しんせい ひつよう しょるい ていしゅつ
事務職員が担当です。なお、申請にあたり、必要な書類を提出しなければならない

ことがあります。



(2) Caderneta Escolar (*Tsûchihyô*)

Apresenta-se cada semestre escolar. Consta o aspecto geral do aluno e os resultados dos estudos, etc. Escrever comentario na coluna dos pais e deverão carimbar (*incan*) e devolver à escola.

(3) Atividade de *P.T.A.* (*Parents and Teachers's Association* = A.P.M. no Brasil)

É uma associação para melhorar a vida das crianças em cooperação entre os pais e professores. Além disso, *P.T.A.* dá auxílio à educação escolar desde o ponto de vista dos pais, e oferece oportunidades de atividades de os pais mesmos estudarem.

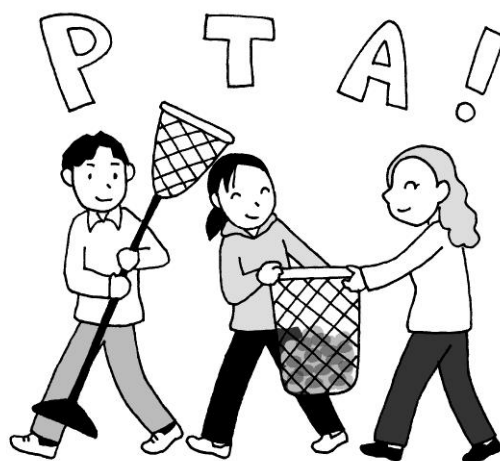
(4) Fichas de Comunicação (No ginasio o aluno usa agenda de estudante)

Existe uma ficha de comunicação para os pais e a escola manterem contato. Pediremos aos pais comunicar por escrito nos casos que necessitar, tais como: faltar à aulas, sair da escola mais cedo que hora determinado, atrasar, observar as aulas de educação física, etc. Haverá também comunicação da parte da escola. Particularmente para comunicar à escola, poderá usar estas Fichas que estão nas últimas páginas desta guia.

(5) Sobre o Sistema de Ajuda para os Alunos (*Shûgaku Enjo*)

A Municipalidade de Yamato tem um sistema chamado 「*Shûgaku Enjo*」 para os pais que tem aluno na escola primária e secundária. Por este sistema, se o valor das rendas anuais somadas dos pais for menor que um determinado valor, a prefeitura municipal oferecerá ajuda de uma parte de custo de Escursão Escolar, Merenda, gastos de materiais escolares etc. Isto está a cargo de um funcionário do escritório da escola.

Para inscrever, deve apresentar documentos necessários exigidos



とうこう でんせんびょう
13: 登校してはいけない伝染病について

つぎ びょうき ばあい なお がっこう い
■次の病気にかかった場合、治るまでは学校に行ってはいけません。

びょういん ち しょうめいしょ やまとししよてい とうこう
また、病院で治ゆ証明書(大和市所定)をもらうまで登校できません。

ひやくにちぜき
○百日咳

ましん
○麻疹(はしか)

りゅうこうせいじかせんえん
○流行性耳下腺炎(おたふくかぜ)

ふうしん みっか
○風疹(三日ばしか)

すいとう
○水痘(みずぼうそう)

いんとうけつまくねつ ねつ
○咽頭結膜熱(プール熱)

けっかく
○結核

りゅうこうせいかくけつまくえん
○流行性角結膜炎

きゅうせいしゅけつせいいけつまくえん
○急性出血性結膜炎



つぎ びょうき ばあい なお がっこう い
■次の病気にかかった場合、治るまで学校に行ってはいけません。

びょういん ち しょうめいしょ やまとししよてい ひつよう ほごしゃ がっこう
ただし、病院で治ゆ証明書(大和市所定)をもらう必要はありませんが、保護者が学校

しよてい ち とどけ きにゅう がっこう ていしゅつ
所定の治ゆ届に記入して学校に提出することになっています。

の ろ う い る す でんせんせい しよくちゅうどく
○O157I、ノロウイルスなどの伝染性の食中毒

○インフルエンザ



13: Sobre Enfermidades Contagiosas que não permitem aos alunos vir à escola

antes de sarar

■ Caso adoecer qualquer uma das seguintes enfermidades, tal aluno não poderá frequentar à escola até sarar completamente. Quando for retornar novamente à escola, é necessário os pais apresentarem documento Especial (*yamatoshi shotei*) da Escola Escrito pelo médico.

- Coqueluche
- Sarampo
- Paratidite Epidêmica (Caxumba)
- Rubéola (sarampo de 3 dias)
- Varicela
- Conjuntivite de Faringe (Febre de piscina)
- Tuberculose
- Conjuntivite Epidêmica
- Conjuntivite Hemorrágica Aguda



■ Caso adoecer qualquer uma das seguintes enfermidades, tal aluno não poderá frequentar à escola até sarar

Porem não é necessário certificado de cura do medico (Especial de Yamato-shi) para Escola.

Porem, é necessário que os pais apresentem um Relatório de cura a escola

- O157 , Norovirus etc Intoxicação alimentar contagiosa
- Influenza (gripe contagiosa)



じゅう よう
重 要

きんきゅう じ とうげ こう
緊急時における登下校について

たいふう おおゆき だいじしん など きんきゅう じ がっこう つぎ たいおう
台風や大雪、大地震等の緊急時、学校では次のように対応します。

やまとし けいほう ぼうふう おおあめ こうずい おおゆき はつれい ばあい
【大和市に「警報(暴風、大雨、洪水、大雪など)」が発令された場合】

テレビ、ラジオ、大和市防災情報を活用してください。
TVK(テレビ神奈川(3ch))では各市の情報を得ることができます。

ちゅういほう ほうろけいほう のぞ
※注意報や波浪警報は除く。

じたく
＜自宅にいるとき＞

- ◆ 午前7時の時点で、「警報」が出ている場合、自宅待機とします。
- ◆ その後の対応は、学校PSメールなどで連絡します。

がっこう
＜学校にいるとき＞

- ◆ 一斉下校、もしくは、教師が引率して集団下校をします。(下校時間を変更する場合があります。)
- ◆ 状況によっては、保護者・引き取り人に直接引き渡します。
- ◆ 学校PSメールなどで連絡します。

なんかい じしん かんれん じょうほう だ ばあい
【南海トラフ地震に関連する情報が出された場合】

じたく
＜自宅にいるとき＞

- ◆ 自宅で待機し、学校からの連絡を待ちます。(学校PSメールなどでお知らせします)

がっこう
＜学校にいるとき＞

- ◆ 下校の(引き取りも含む)対応などの連絡を学校PSメールなどでお知らせします。

しんど じゃくいじょう じしん はっせい ばあい
【震度5弱以上の地震が発生した場合】

じたく
＜自宅にいるとき＞

- ◆ 学校は休校になります。自宅で待機し、市防災本部の指示に従って保護者と一緒に行動します。

がっこう
＜学校にいるとき＞

- ◆ 保護者・引き取り人に直接引き渡します。迎えがあるまで、お子さまは学校で待機させます。

おお じしんはっせい ばあい がっこう れんらく
大きな地震発生の場合は学校からの連絡はありません。

テレビ、ラジオの報道や大和市防災行政無線等に留意し、すぐに学校へ向かってください。

ほか ばあい
【その他の場合】

ふしんじや さまさま じけん じ こじょうほう きんきゅうたいおう ばあい きょういくいんかい けいさつ
不審者など、様々な事件や事故情報で、緊急対応する場合、教育委員会や警察な
どからの指示を得ながら、方針を決定します。状況により、学校PSメールなどで連絡します。

IMPORTANTE

Casos de Emergência sobre ida e volta da escola

Tufão e Nevada, grande terremoto casos de emergência, a escola tomara seguintes providencias

【 Caso ocorrer na cidade de Yamato Aviso de alarme (tempestade , chuva forte, inundação, nevada etc)】

Atraves de Tv ,radio ,utilize informação de prevenção de desastre da cidade de Yamato
TVK (TV Kanagawa (canal 3)atraves deste canal podera obter informação sobre a cidade

()

*Avisos exceto ondas do mar

< Quando estiver em casa >

- ◆ As 7 h da manhã, se houver alarme ,ficara na espera em casa
- ◆ A correspondencia subsequente sera notificada pelo e-mail PS da escola

< Quando estiver na escola >

- ◆ Saindo da escola de uma vez ,ou em grupo conduzido por um professor (Ha casos de mudança de horario de saida da escola.)
- ◆ Dependendo da situação ,entrega –se diretamente aos pais ou responsavel
- ◆ Avisaremos atraves de mail PS da escola

【Caso for emitida informações relacionada ao terremoto de Nankai Torafu】

< quando estiver em casa >

- ◆ Espere em casa e aguarde o contato da escola ,(iremos informa-lo pelo PS e-mail da escola etc

< Quando estiver na escola >

- ◆ Saida da escola (incluindo a retirada do aluno) iremos informa-lo do contacto pelo PS e-mail da escola etc

【Quando ocorrer terremoto com Intensidade Sismica menor ou maior de 5 grau】

< Quando estiver em casa >

- ◆ Escola estara fechada. ficaremos aguardando em casa e atuaremos com os pais de acordo com as instruções da sede municipal de prevenção de desastres.]

< Quando estiver na escola >

- ◆ Aos .Pais..Responsavel entregaremos diretamente. ..Ate os pais retirarem ,a crianças aguardan na escola

Casos de grande terremoto a escola não entrara em contacto com os pais Prestar atenção na reportagem TV e Radio de administração de prevenção de desastre da cidade de Yamato etc, Por favor ir a escola imediatamente

【Em outros casos】

Pessoas suspeitas etc

Em casos de respostas de emergencia a varios incidentes e acidentes como pessoas suspeitas decidiremos a politica ao mesmo tempo que obteremos as instruções do conselho de educação e da policia

すいえいじゅぎょうよう かてい がっこう
水泳授業用 《家庭から学校へ》

すいえい じゅぎょう ひ あさ とうこうまえ かてい きにゆう とうじつ たんにん ていしゅつ
 水泳の授業のある日の朝、登校前に家庭で記入し、当日に担任に提出します。
 かならず ほごしゃ きにゆう きにゆう いんかん な いばあい すいえい じゅぎょう さんか
 必ず、保護者が記入します。記入もれや、印鑑が無い場合は水泳の授業に参加できないことがあります。

すいえいじゅぎょうさんかひょう 水泳授業参加表			しめい 氏名	
がつ 月 / にち 日	たいおん 体温 あさ とうこうまえ かてい 朝、登校前に家庭で そくてい 測定する。	けんこうじょうたい 健康状態 とうじつ けんこう じょうたい 当日の健康状態を きにゆう 記入する。(良い・悪い)	さんか ふさんか 参加・不参加 さんか ふさんか 参加・不参加のどちら かを○でかこむ。	いんかん 印鑑 サインではな く、印鑑。
/	℃		さんか ふさんか 参加・不参加	
/	℃		さんか ふさんか 参加・不参加	

がっこう れんらく
学校への連絡

がつ 月 / にち 日

- きょう 今日、がっこう 学校を休みます。 ちこく 遅刻します。
- そうたい 早退します。(じ 時から)
- たいいく じゅぎょう けんがく
 体育の授業を見学します。

理由

- かぜをひきました。 けがをしました。
- ねつ 熱があります。 びょういん 病院へ行きます。
- ずつう 頭痛がします。 いえ つごう 家の都合があります。
- ふくつう 腹痛があります。 きぶん わる 気分が悪いです。
- た その他

ねん 年 / くみ 組 / なまえ 名前

水泳授業用 《家庭から学校へ》

PARA AULA DE NATAÇÃO 《DO LAR PARA A ESCOLA》

Esta ficha se usa na manhã do dia da Aula de Natação para preencher antes de vir à escola, e apresentar ao professor da classe. Esta deve ser preenchido pelos pais sem falta.

Caso de omitir algum item ou faltar o carimbo, poderá impedir a participação na aula de natação.

Quadro sobre Participação na Aula de Natação

Nome: _____

Mes/Dia	TEMPERATURA DO CORPO: medir na manhã antes de vir à escola	ESTADO DE SAÚDE: Marcar o estado de saúde (Bom / Ruin)	PARTICIPAÇÃO OU NÃO: Rodear com um circulo o correspondente.	INKAN (Carimbo) Assinatura não é válida. Deve carimbar sem falta.
/	°C		Participar/ não	
/	°C		Participar/ Não	

COMUNICAÇÃO À ESCOLA

(学校への連絡) Mes _____ Dia _____

- Hoje vai faltar à escola. Hoje vai atrasar à escola.
- Hoje vai sair antes da hora determinada. (Sair às _____ horas) .” Soutai”
- Hoje não participará na Aula de Educação Física, ira só observá-lo.

RAZÃO

- Está gripado. Está ferido.
- Está com febre. Vai ao hospital.
- Está com dor de cabeça. Tem assunto doméstico a tratar
- Está com dor de barriga Sente mal.
- Outra razão:

_____ Ano: Classe ____ Nome: _____

がっこう かてい
学校から家庭へ

がっ 月 日にち

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

けんこうしんだんけっかし
健康診断結果のお知らせ

しんちょう 身長	たいじゅう 体重	ぎこう 座高
cm	kg	cm

いじょう
異常なし

けんこうしんだん けんさ けっか おこ
健康診断・検査の結果、あなたのお子さんは、下記の点に
しんさつ ちりょう う ひつよう
ついて診察、または治療を受ける必要があります。

むしば
虫歯があります (にゅうし えいきゅうし
乳歯・永久歯)

しかい
歯科医に行きましょう。

しりょく (みぎ . ひだり .)
視力 (右 . 左 .)

がんかい
眼科医に行きましょう。

じびかい
耳鼻科医に行きましょう。

にじけんさ ひつよう
二次検査が必要です。(にょうけんさ ちゅうけんさ
尿検査・ぎょう虫検査)

せつめい
ご説明しますので、がっこう
学校へおいでください。

べっし いし み じゅしん
別紙を医師に見せて、受診してください。

COMUNICAÇÃO DA ESCOLA AOS PAIS

Mes _____ Dia _____

Nome do aluno: _____ Ano ____ Classe: _____

健康診断のお知らせ

AVISO SOBRE RESULTADO DO EXAME MÉDICO

ALTURA	PESO	
cm	kg	

Sem problema

Como resultado do exame médico, há necessidade que seu filho deve fazer uma consulta médica e/ou ainda tratamento médico.

- Tem dente(s) cariado(s) (dentes de leite; segundos dentes)
- Tem que ir ao dentista
- Sensibilidade visual (Olho direito: _____ / Olho esquerdo: _____)
- Tem que ir a oftalmologista. (médico de vista).
- Tem que ir a otorrinolaringologista.
- É preciso receber segundo exame. (Exame de urina; Exame de lombriga)
- Favor vir à escola para receber explicação.
- Favor apresentar o papel a parte a um médico e consultar..

がっこう れんらく
学校への連絡

がつ 日にち
月 日

かていほうもん じかん つごう わる
 家庭訪問の時間の都合が悪くなりました。
がつ にち じ ふん へんこう
月 日 () 時 分に変更してください。

こべつめんだん じかん つごう わる
 個別面談の時間の都合が悪くなりました。
がつ にち じ ふん へんこう
月 日 () 時 分に変更してください。

ねん くみ なまえ
年 組 名前

がっこう かてい
学校から家庭へ

がつ 日にち
月 日

ねん くみ なまえ
年 組 名前

しゅうきん し
集金のお知らせ
つぎ しゅうきん
次のとおり、集金させていただきます。

きょうざいひ
 教材費

えんそく しゃかいけんがくひよう
 遠足・社会見学費用

しゅうがくりょこうひよう
 修学旅行費用

きゃんぷひよう
 キャンプ費用

げいじゅつかんしょうひよう
 芸術鑑賞費用

びいてい えいかいひ
 P.T.A会費

た
 その他 ()

きんがく えん
金額 円

しゅうきんび がつ にち
集金日 月 日まで

家庭訪問・個別面談関連の連絡

COMUNICAÇÃO À ESCOLA

sobre Dificuldade de Respeitar o Horário da Visita da Casa ou Entrevista

- Por motivo de força maior, o horário de receber o professor na casa fica impossibilitado.

Favor mudar o horário para o seguinte:

_____ horas ____ minutos do Dia ____ do Mês _____.

- Por motivo de força maior, o horário de comparecer à Entrevista Pessoal fica impossibilitado.

Favor mudar o horário para o seguinte:

_____ horas ____ minutos do Dia ____ do Mês _____.

Nome do Aluno: _____ do ____º Ano, Classe ____

集金のお知らせ

COMUNICAÇÃO DA ESCOLA PARA O PAIS

Sobre as Cobranças

Mês _____; Dia _____

Nome do Aluno: _____ do ____º Ano, Classe ____

AVISO DA COBRANÇA

Será feito a cobrança dos gastos dos seguintes itens : :

- Materiais Escolares Passeio e Visita de Estudos Sociais
- Viagem Escolar de Formatura Acampamento
- Apreciação Artística Quota da *P.T.A.* (A.P.M.)
- Outros ()

VALOR : ¥ _____ DATA DA COBRANÇA: Antes do dia ____ mês _____

がっこう かてい
学校から家庭へ

がっ 月 日にち

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

がっぶん きゅうしょくひ ぎんこうこうぎ ひ お
月分の給食費が銀行口座から引き落としができませんでした。

きん がく 金額 えん 円

がっ 月にち げんきん がっこう しはら
月日までに、現金で学校へお支払いください。

がっ 月にち こうぎ にゆうきん
月日までに、口座に入金してください。

がっこう かてい
学校から家庭へ

がっ 月 日にち

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

こ はな
お子さんのことでお話があります。

がっ 月にち じ ぶん がっこう き
月日時分に学校に来てください。

☆理由

学校から家庭へ 給食費の引落とし

COMUNICAÇÃO DA ESCOLA AO PAIS

Sobre a Impossibilidade de debitar no Banco

Mês _____ Dia _____

Nome do aluno: _____ do ____º Ano, Classe ____

Não foi possível debitar na vossa conta bancária o valor de *Kyûshoku*
(Refeição Escolar) para o mês de _____.

Valor : ¥ _____.

Favor pagá-lo em dinheiro antes do dia ____ do mês de _____ .

Favor depositá-lo na vossa conta antes do dia ____ do mês de _____ .

学校から家庭へ

COMUNICAÇÃO DA ESCOLA AO PAIS

Sobre seu filho

Mês _____ Dia _____

Nome do aluno: _____ do ____º Ano, Classe ____

Há um assunto a tratar sobre o seu filho.

Favor comparecer à escola no seguinte horário:

Dia ____ do Mês _____ , nas ____ horas ____ minutos.

☆ MOTIVO:

がっこう かてい
学校から家庭へ

が 月 にち 日

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

ぎょうじ し
行事のお知らせ

つき ぎょうじ おこな し
次の行事を行いますので、お知らせします。

ぎょうじ
☆行事

えんそく
遠足

しゃかいけんがく
社会見学

しゅうがくりょこう
修学旅行

きゃんぷ
キャンプ

いどうきょうしつ
移動教室

た
その他

しゅうごう
☆集合

がっこう
学校

が 月 にち 日

えき
駅

じ 時 ふん 分

た
その他 ()

かいさん
☆解散

がっこう
学校

が 月 にち 日

えき
駅

じ 時 ふん 分

た
その他 ()

☆持ち物

べんとう
弁当

すいとう
水筒

おやつ

あまぐ
雨具

ひっきようぐ
筆記用具

しきもの
敷物

しおり

た
その他 ()

べっし
別紙のプリントを確かめてください。

がっこう かてい
学校から家庭へ

が 月 にち 日

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

かていほうもん
家庭訪問があります。

が 月 にち 日 () 時 分

こべつめんだん
個別面談があります。

が 月 にち 日 () 時 分

授業参観があります。

が 月 にち 日 () 時 分

学校から家庭へ行事のお知らせ

COMUNICAÇÃO DA ESCOLA AO PAIS

Sobre as Atividades Escolares

Mês _____ Dia _____

Nome do Aluno: _____, do ____ºAno, Classe ____

AVISO DAS ATIVIDADES ESCOLARES

Conforme abaixo, avisaremos as atividades que a Escola ira realizar:

☆Nome da Atividade:

- Excursão Visita do Estudos Sociais Viagem Escolar de Formatura
 Acampamento Extra Classe outros

☆ Local de Encontro: Mês _____ Dia ____ às ____ horas e ____ minutos.

- Escola Estação Outro (_____)

☆ Local de *Kaisan* (Despedida no fim da atividade)

Mês _____ Dia _____, às _____ horas e _____ minutos.

- Escola Estação Outro

☆ Materiais a trazer

- Bentô* (lanche) Cantil *Oyatsu* (merenda leve) Capa e guarda-chuva
 Material para apontamentos Plásticos para forar o chão
 Shiori (Guia informativo) Outro (_____)
 Favor conferir o *purinto* (papel impresso) a parte.

学校から家庭へ：家庭訪問・個別面談

COMUNICAÇÃO DA ESCOLA AO PAIS

Mês _____ Dia _____

Nome do aluno: _____ do ____ºAno, Classe ____ .

- Há visita do professor ao lar (家庭訪問) para conversar com os pais.

Mês _____ Dia ____ às ____ horas ____ minutos

- Há entrevista particular (個別面談)

Mês _____ Dia ____ às ____ horas ____ minutos.

- Haverá Aula Expositiva (授業参観があります)

no Dia _____ do mês; ____ às ____ horas e ____ minutos.

がっこう れんらく
学校への連絡

がっ 月 日にち

わからないことがあるので、^{おし}教えてください。

^{せんせい はな}先生に話したいことがあります。

^{れんらく}連絡をください。

^{れんらく}連絡をします。

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

がっこう かてい
学校から家庭へ

がっ 月 日にち

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

がっ 月 日にち

がっ 月 日～ がっ 月 日にち

^{がっこう やす}学校は休みです。

^{がっきゅうへいさ}学級閉鎖です。

^{きゅうしょく}給食はありません。

^{じ ふん げこう}時分ごろに下校です。

^{きゅうじつ じゅぎょう}休日ですが授業があります。

^{じ ふん しぎょう}時分に始業です。

☆理由

^{しゅくさいじつ}祝祭日

^{にちようじゅぎょうさんかん}日曜授業参観

^{かいこうきねんび}開校記念日

^{いんふるえんざ}インフルエンザのため

^{ふり か きゅうじつ}振り替え休日

^{にっかへんこう}日課変更のため

^{しゅうききゅうぎょうび}秋季休業日

^たその他

COMUNICAÇÃO DOS PAIS À ESCOLA

Data: Mês _____ Dia _____

Nome do aluno: _____ do _____º Ano, Classe _____

- Há algo que não entendo. Favor ensinar-me.
- Gostaria de conversar com o professor.
- Favor comunicar-me.
- Comunicarei.

Nome do aluno: _____ do _____º Ano, Classe _____ .

—

COMUNICAÇÃO DA ESCOLA AO PAIS

(学校から家庭へ)

Data: Mês _____ Dia _____

Nome do aluno: _____ do _____º Ano, Classe _____

Mês _____ Dia _____ . Do Mês _____ Dia _____ até Mês _____ Dia _____

- Não haverá aula. As aulas ficarão suspensas.
- Não haverá *kyûshoku* (refeição escolar) Retornarão para casa às _____ : _____ horas
- É dia feriado, mas haverá aula. Começará aula às _____ : _____ horas.

☆ MOTIVOS

- Dia festivo nacional Participação na Aula Expositiva de domingo.
- Aniversário da Escola Devido à influenza.
- Dia feriado transferido Devido à alteração do horário do dia.
- Dia feriado de outono Devido a outros motivos

平成 20 年度・楽しい学校改訂版作業部会

大和市立渋谷小学校 教諭 多田 美佐子
大和市立下福田小学校教諭 清島 光 (委員長)
大和市立渋谷中学校 教諭 神田 由美
大和市立鶴間中学校 教諭 山口 隆子
日本語指導員 渡部 英子 永井 りつ子 津田 いずほ
外国人児童生徒教育相談員 高橋 悦子 リュウ ハン 山崎 澄子

【指導室 担当指導主事】

丸山 弘司 大森 操

【翻訳協力者】

高橋 悦子 エルサ・トーレス・アサト (スペイン語)
リュウ・ハン 羅 朝子 (中国語)
和田 南美 日野 肇 (ベトナム語)
中西 格 永沢 五枝 (ポルトガル語)
山崎 澄子 金 昌鎮 (ハングル語)
成田 美貴 チュープ・サラーン (カンボジア語)
佐藤ヴィヴィアン 石間 フロルデリサ (タガログ語)
平原 知子 キャシー・M・ヤマダ (英語)

《令和 2 年度改訂作業》

【翻訳協力者】

高橋 悦子 (スペイン語) 羅 朝子 (中国語)
和田 南美 (ベトナム語) 永沢 五枝 (ポルトガル語)
朴 順徳 (ハングル語) 露木 ピアラ (カンボジア語)
岩崎 マリルー (タガログ語) フィリピン・トーマス (英語)

【イラスト】

本山 理咲 (漫画家：大和市出身)

楽しい学校・外国人児童生徒等・
保護者のための手引き

発行

令和 2 年 9 月 1 日

大和市教育委員会指導室

大和市下鶴間一丁目 1 番 1 号

TEL 046-260-5210

FAX 046-263-9832

